



## 아시아인아메리칸을 위한 이중언어 투표용지 및 언어 지원

### 투표권리법 제 203 조 조항

1970년대 초, 미 의회는 아시아인아메리칸, 히스패닉, 알래스카 원주민과 북미 원주민이 영어구사가 미숙해 선거 참여에 심각한 어려움을 겪고 있음을 인식했습니다. 이에 미 의회는 투표권리법 제 203 조 아래 언어 지원 조항을 제정했습니다.

#### 제 203 조 의무 조항

제 203 조 조항에 따라 특정 관할 구역은 반드시 투표용지, 유권자 등록 양식, 투표 방법 및 기타 모든 투표 자료를 번역할 의무가 있으며 투표 지구/구역에 통역인을 제공해야 합니다. 법률에 의거해 유권자는 또한 투표 자료를 이해하고 투표에 도움이 되는 친구나 친척을 선택해 기표소에 동행할 권리가 있습니다. 제 203 조 조항은 지역 선거 관리원들이 언어 지원 체계 향상을 위해 커뮤니티 단체들과 협력하기를 권장합니다.

#### 제 203 조 조항의 적용

제 203 조 조항이 관할 구역에 적용되려면 인구조사를 근거로 아시아계 언어를 구사하는 영어사용 미숙인이며, 문맹률이 전국 비율보다 높은 투표 연령(18 세 이상) 인구가 5% 또는 10,000 명이되어야 합니다.. 2010 년 인구조사 이후 제 203 조 조항에 따라 특정 언어와 방언을 포함한 번역된 투표 자료 및 통역인을 제공하는 카운티와 시 목록이 도표에 나와 있습니다.

#### 제 203 조 조항 실행시 발생하는 문제

아시아계 언어를 구사하는 유권자를 위한 제 203 조 조항의 실행시 다음과 같은 문제가 발생해왔습니다:

- 관할 구역이 어떠한 언어 지원제공도 꺼림
- 투표 자료의 번역상태 불량
- 다른 언어 또는 방언을 구사하는 통역인을 배치
- 투표소에 번역된 자료 및 표시판이 부재
- 통역인 숫자 부족

모든 문제는 즉시 해당 선거관리원에게 신고되어야 합니다.

### 자발적 언어 지원

미국 내 여러 카운티에서 아시아계 언어를 구사하는 인구가 상당수에 이르지만 제 203 조 적용 대상으로는 충분하지 않은 경우가 있습니다.. 이런 경우 지역 단체들이 지역 선거 관리원들과 협력하거나 또는 **자발적으로** 번역된 투표 자료와 언어 지원을 제공하도록 요구해 왔습니다. 예를 들면:

**필라델피아** - 시 행정당국에서 중국어, 베트남어와 크메르어 통역인을 투표소에 비치

**보스턴** - 중국어와 베트남어로 이중 언어 투표용지 및 언어 지원을 하도록 주법으로 명시.

지역 선거 관리원들과 협력해 보다 많은 아시아인아메리칸들의 투표참여를 증진할 수 있습니다.

보다 자세한 정보는 아시아인아메리칸법률교육재단(“info@aaldef.org” 또는 212-966-5932)으로 문의하십시오.

아시아계 언어 지원 현황 2010 년 인구조사 이후 투표권리법 제 203 조 조항 적용 지역
<p><b>알래스카</b>                      --알류산 동부 자치구: 필리핀어                      --알류산 서부 인구조사 구역: 필리핀어</p>
<p><b>캘리포니아</b>                      --알라메다: 중국어, 필리핀어, 베트남어                      -- 로스앤젤레스: 중국어, 일본어, 한국어, 필리핀어, 베트남어, 인도어, 기타(지정되지 않음)                      --오렌지: 중국어, 한국어, 베트남어                      --새크라멘토: 중국어                      --샌디에이고: 필리핀어, 중국어, 베트남어                      --샌프란시스코: 중국어                      --샌 마티오: 중국어                      --산타클라라: 중국어, 필리핀어, 베트남어</p>
<p><b>하와이</b>                      --호놀룰루: 중국어, 필리핀어, 일본어                      --마우이: 필리핀어</p>
<p><b>일리노이</b>                      --쿡: 중국어, 인도어</p>
<p><b>메사추세츠</b>                      --퀸시 시티: 중국어</p>
<p><b>미시간</b>                      --햄트램프 시티: 방글라데시</p>
<p><b>네바다</b>                      --클락: 필리핀어</p>
<p><b>뉴저지</b>                      --버겐: 한국어</p>
<p><b>뉴욕</b>                      --킹스(브루클린): 중국어                      --뉴욕(맨해튼): 중국어                      --퀸즈: 중국어, 한국어, 인도어</p>
<p><b>텍사스</b>                      --헤리스: 베트남어, 중국어</p>
<p><b>워싱턴</b>                      --킹: 중국어, 베트남어</p>